



香港建造商會快訊 HKCA Newsletter

June 2009 | Issue 231

本月專題 | Cover Story

「培育人才 建造未來」 約章公告典禮

金融海嘯席捲全球，在過去大半年，香港的失業率上升，僱員的薪酬趨勢則持續下跌，大學畢業生尋找工作比以往困難。香港建造業雖然與其他行業一樣面對困境，但相信業界需要吸納及培訓人才，以應付稍後相繼展開的多項大型基建項目。

有見及此，香港建造商會連同香港機電工程師商聯會發起會員簽署「培育人才 建造未來」約章，並於2009年5月13日（星期三）假港麗酒店成功舉行，發展局局長林鄭月娥太平紳士為活動的主禮嘉賓。

兩會屬下59間本港承建商於當日共同簽署「培育人才 建造未來」約章，承諾公司在今年招聘修讀建築或機電工程相關學科的大學畢業生時，提供不低於月薪港幣十四萬四千元的薪酬連福利待遇，目的是在金融海嘯及僱員薪酬趨勢持續下跌的情況下，為年青畢業生提供穩定的就業環境，吸引他們加入建造業。

主禮嘉賓林鄭月娥局長在典禮上表示，她十分感謝兩個商會訂立入職最低薪酬的約章，這對穩定本港建造業就業市場的信心和培育建造業新血，有著積極的鼓舞作用，同時亦充分表揚了建造業的「關懷文化」。

建造商會會長黃天祥太平紳士則在致辭時指出，金融海嘯令本港失業率上升，大學畢業生在尋找工作機會的時候，難免困難重重。我們認為不應該因為其他行業的薪酬趨勢下跌，而壓低行業的工資。相反，建造業應提供穩定的就業環境，吸引年青的專業人才加入，以應付未來多項大型基建推出時的人才需求，商會希望同業響應，更希望透過這個計劃，向年青畢業生傳遞一個訊息：建造業前景廣闊，歡迎有衝勁、肯承擔的年青專業人士加入，共同為建設香港的未來努力。



除46間香港建造商會及13間香港機電工程師商聯會會員公司於今次活動上簽署約章外，相信稍後會有更多會員公司參與這個計劃，展示建造業界對香港人才培訓及未來發展的承擔。

“Construct Our Future, Pledge and Prosper” Campaign Public Declaration Ceremony

Financial tsunami hits the global economy hard and the Hong Kong's unemployment rate has been worsening in the last 6 months. The salary level is on its downward trend and university graduates will undoubtedly find it even more difficult to get a job in the prevailing market conditions. Despite the construction industry suffers like other sectors in Hong Kong, the industry believes it imperative to recruit and train high calibre individuals in preparation for the upcoming major infrastructure projects.

In view of this, Hong Kong Construction Association (HKCA) and Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors (HKFEMC) promote to their members to join the “Construct Our Future, Pledge and Prosper” Campaign, which was successfully held on 13 May 2009 (Wednesday) at the Conrad Hotel. Mrs Lam Cheng Yuet Ngor, JP, Secretary for Development was our Guest of Honour.

(continue to next page)

Congratulations

We extend our warmest congratulations to our Permanent Supervisor NG Wai Hong and Vice-President Thomas HO who received the 7th “Outstanding Alumni Award” of the Hong Kong Polytechnic University. Their achievements and contributions to the industry and the community are well recognized.

衷心祝賀

我們熱烈祝賀商會永遠監督伍永康先生及副會長何安誠先生榮獲香港理工大學第7屆「傑出校友」殊榮。他們以卓越成就，對行業及社會所作出的貢獻是人所共知的。

What's New on www.hkca.com.hk

In order to let Members receive HKCA and industry news in a more effective and convenient way, HKCA releases bulletins weekly to Members by e-mail. Members who wish to receive the service can contact the Secretariat. Members can also check the news online at www.hkca.com.hk or check for details of news through the web links on these pages of this newsletter. (The following are news highlights from the HKCA's bulletin last month)

為了讓會員以更快更便捷的方式接收商會及業內訊息，商會每周均以電郵形式發放最新資訊予所有會員。會員如欲享用此服務可向秘書處登記。會員亦可瀏覽www.hkca.com.hk查閱各項資訊或登入下列的新聞網頁查閱有關詳情。(以下為過去1個月的商會快訊摘要)

Government

Contract No. HY/2009/03 Design and Build of Traffic Improvements to Tuen Mun Road Town Centre Section - Notification for Prequalification of Tender (English Only)

Highways Department plans to invite tenders in August 2009 from prequalified contractors for Contract No. HY/2009/03 - Design and Build of Traffic Improvements to Tuen Mun Road Town Centre Section. It is now intended to invite applications for the Prequalification of Tenderers. For more information, please check below link (<http://photo.hkca.com.hk/bulletinf/20090604hd.pdf>).

Buildings Department - Issue of revised PNAP 175

The Building Authority (BA) has just revised Practice Note for Authorized Persons and Registered Structural Engineers 175 on Conservation of Historic Buildings. Members please check below link (<http://www.bd.gov.hk/english/documents/pnap/Pnap175.pdf>) to download the document in English.

屋宇署 - 更新編號175 認可人士註冊結構工程師作業備考

建築事務監督剛發表編號175認可人士註冊結構工程師作業備考：保育歷史建築。會員請於以下網站 (<http://www.bd.gov.hk/english/documents/pnap/Pnap175.pdf>)下載英文版本備考。

夾斗車蓋掩 (只有中文)

政府將於2009年9月1日 對所有在工務工程合約工作的夾斗車實施新規定。上述夾斗車必須在當日或以前，已安裝一些能安全操作又能防止於運送建築廢物時釋放出泥塵的合適蓋掩。

經政府諮詢業界後，被發展局及環境保護署確認為合適蓋掩包括以下兩款：「改良蝴蝶式機動蓋掩」及「磁石式蓋掩」。而現時在發展局的寬限措施下，直至2009年8月31日止，夾斗車暫時仍可使用其他方式覆蓋所運載的建築廢物。

現請會員通知轄下夾斗車公司/司機有關上述規定，並盡快於今年9月1日前安裝合適蓋掩，才可繼續於工務工程合約中工作。會員可於以下網站 (<http://photo.hkca.com.hk/bulletinf/20090514mechanical.pdf>)下載有關通告。

如有查詢，請致電2760 5840與土木工程拓展署黃寶賢小姐聯絡。

Construction Workers Registration System (English Only)

There were reports that Bar-benders registered as a “Provisional” skilled worker under the Construction Workers Registration Ordinance (CWRO) were not recognised in Housing Authority's (HA) construction sites.

To avoid any misunderstanding at site, Housing Department had issued instruction again to all CMs to accept workers who are registered under the CWRO in projects under construction.

For enquiry, please contact Mr K H Lam of the Housing Department at 2129 3498.

►► Is the information contained in this page attractive? If so, please visit the following web page to send us your e-mail address to receive e-bulletins: www.hkca.com.hk/indnews/05_1603seeking.htm

香港建造商會有限公司 THE HONG KONG CONSTRUCTION ASSOCIATION, LIMITED

香港灣仔軒尼詩道180-182號3樓 電話：(852) 2572 4414 傳真：(852) 2572 7104 網址：<http://www.hkca.com.hk> 電郵：admin@hkca.com.hk
3/F, 180-182 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong Tel: (852) 2572 4414 Fax: (852) 2572 7104 Web Site: <http://www.hkca.com.hk> E-mail: admin@hkca.com.hk



會員可瀏覽此網頁

http://photo.hkca.com.hk/photogy/2009_05_13cofpp/index.htm下載當日照片。

Members may go to the following webpage http://photo.hkca.com.hk/photogy/2009_05_13cofpp/index.htm to download the photos of the event.

There are 59 Member Companies from HKCA and HKFEMC signing the "Construct Our Future, Pledge and Prosper" Charter, when participating members pledge a remuneration package of not less than HK\$144,000 a year, inclusive of benefits, to young graduates of construction or electrical and mechanical engineering related disciplines at their entry level this year. The Campaign aims at attracting more young calibers to join the construction industry by offering them a stable career, amidst the financial tsunami and dropping in general salary level.

Our Guest of Honour Mrs Carrie Lam, JP, said at the ceremony that she was very grateful to HKCA and HKFEMC for committing to an entry level salary package for the graduates. The commitment would have a positive effect on boosting the confidence in the employment situation of the construction

industry and on the fostering of new blood. It also demonstrated a caring culture in the construction industry.

HKCA President Conrad Wong, JP, said in the welcome address that the financial tsunami has pushed the Hong Kong unemployment rate upward, and it is inevitable that young graduates find it difficult to look for a job in the market. HKCA considered that the industry should not squeeze the salaries of newcomers albeit the general trend in salary is pointing downwards. On the contrary, the industry advocates its peers to provide a stable employment environment to young professionals to prepare for the upcoming major infrastructure projects.

Apart from the 46 HKCA and 13 HKFEMC members that signed the Charter during the ceremony, more member companies are expected to participate in this campaign to show their commitments in training talents and building the future.

簽署「培育人才 建造未來」約章的會員公司名單
"Construct Our Future, Pledge and Prosper" Charter Member Company list

HKCA Members 香港建造商會會員

No. COMPANY NAME (ENGLISH)	COMPANY NAME (CHINESE)
1 Barbican Construction Co Ltd	百勤建築有限公司
2 Chan Shum Kee Sam Lee Construction Co Ltd	陳森記森利建築有限公司
3 China Harbour Engineering Co Ltd	中國港灣工程有限責任公司
4 China Overseas Building Construction Ltd	中國海外房屋工程有限公司
5 China Resources Construction Co Ltd	華潤營造有限公司
6 China State Civil Engineering Ltd	中國建築土木工程有限公司
7 China State Construction Engineering (HK) Ltd	中國建築工程(香港)有限公司
8 Chun Wo Construction & Engineering Co Ltd	俊和建築工程有限公司
9 CWF Piling & Civil Engineering Co Ltd	聯邦打樁土木工程有限公司
10 Dragages Hong Kong Ltd	香港實業建築有限公司
11 Excel Engineering Co Ltd	怡益工程有限公司
12 Fook Lee Construction Co Ltd	福利建築有限公司
13 Fraser Construction Co Ltd	科正建築有限公司
14 Gammon Building Construction Ltd	----
15 Gammon Construction Ltd	金門建築有限公司
16 Hanison Construction Co Ltd	興勝建築有限公司
17 Hip Hing Construction Co Ltd	協興建築有限公司
18 Hip Hing Engineering Co Ltd	協興工程有限公司
19 Hsin Chong Construction (Asia) Ltd	新昌營造(亞洲)有限公司
20 Hsin Chong Construction Co Ltd	新昌營造有限公司
21 Hung Wan Construction Co Ltd	鴻運建築有限公司
22 Intrafor Hong Kong Ltd	盈發地基工程有限公司
23 Kaden Construction Ltd	基利承建築有限公司
24 Kum Shing (K.F.) Construction Co Ltd	金城營造有限公司
25 Leader Civil Engineering Corporation Ltd	利達土木工程有限公司
26 Leighton Contractors (Asia) Ltd	禮頓建築(亞洲)有限公司
27 Maeda Corporation	前田建設工業株式會社
28 Nishimatsu Construction Co Ltd HK Branch	西松建設株式會社香港營業所
29 Paul Y. Construction & Engineering Co Ltd	保華建築工程有限公司
30 Paul Y. Construction Co Ltd	保華建築有限公司
31 Paul Y. General Contractors Ltd	保華建築營造有限公司

No. COMPANY NAME (ENGLISH)	COMPANY NAME (CHINESE)
32 Penta-Ocean Construction Co Ltd	五洋建設株式會社
33 Sanfield Building Contractors Ltd	新輝建築有限公司
34 Shui On Building Contractors Ltd	瑞安承建築有限公司
35 Shui On Construction Co Ltd	瑞安建築有限公司
36 Sing Fat Construction Co Ltd	成發建築有限公司
37 Stress (Far East) Ltd	焯越(遠東)有限公司
38 Techoy Construction Co Ltd	德材建築工程有限公司
39 Tysan Building Construction Co Ltd	泰昇建築工程有限公司
40 Vibro (H. K.) Ltd	惠保(香港)有限公司
41 VSL Hong Kong Ltd	威勝利香港有限公司
42 Wai Kee (Zens) Const & Transportation Co Ltd	惠記(華氏)建築運輸有限公司
43 Wecon Ltd	偉工有限公司
44 Wo Hing Construction Co Ltd	和興建築有限公司
45 Yau Lee Building Construction & Decoration Co Ltd	有利承造裝修有限公司
46 Yau Lee Construction Co Ltd	有利建築

HKFEMC Members 香港機電工程商聯會會員

No. COMPANY NAME (ENGLISH)	COMPANY NAME (CHINESE)
1 ATAL Engineering Ltd	安樂工程有限公司
2 Balfour Beatty E&M Ltd	保富機電工程有限公司
3 BYME Engineering (Hong Kong) Ltd	嘉福機電工程有限公司
4 Far East Engineering Services Ltd	遠東工程服務有限公司
5 Majestic Engineering Co Ltd	定安工程有限公司
6 Newland Engineering Ltd	新陸工程有限公司
7 Paul Y. (E&M) Contractors Ltd	保華機電工程有限公司
8 REC Engineering Co Ltd	盈工工程有限公司
9 Shinryo (Hong Kong) Ltd	新菱工程(香港)有限公司
10 Trane Hong Kong o/b TYS Ltd	特靈香港
11 Wenden Engineering Service Co Ltd	威電工程有限公司
12 Wong Po Kee Ltd	黃波記有限公司
13 Young's Engineering Co Ltd	景福工程有限公司

商會活動 | HKCA Activities

二零零八年度周年大會及第六十五屆理事會就職典禮

二零零八年度周年大會及第六十五屆理事會就職典禮和晚宴已於2009年4月16日假座香港JW萬豪酒店圓滿舉行。我們十分榮幸能獲發展局局長林鄭月娥太平紳士在百忙之中抽空擔任就職典禮的主禮嘉賓。當晚出席的嘉賓包括石禮謙議員、何中泰議員、劉秀成議員、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室協調部副部長孫阿清女士、發展局常任秘書長(工務)麥齊光太平紳士、建築署署長余熾鏗太平紳士、屋宇署署長區載佳太平紳士、渠務署署長劉家強太平紳士、環境保護署署長王倩儀太平紳士、水務署署長馬利德太平紳士以及建造業議會、職業安全健康局、專業團體、工會、工人團體及其他商會代表。我們在此向他們致以衷心謝意。

席上，林局長為我們致辭。林局長在致辭中提及到發展局一直以來與業界合作愉快，取得良好成績，政府在十大基建項目和其他社區發展也得益於業界的支持。她了解現時業界在金融危機形勢下，面臨成本上漲、資金流收緊等困難，但特區政府將盡力支持業界，推出相關措施加以協助。

會員可瀏覽此網頁 http://photo.hkca.com.hk/photogy/2009_04_16agm/index.htm 下載當日照片。



活動預告 | Upcoming Events

- 23 June 2009 香港建造商會午餐會 - 嘉賓講者：土木工程拓展署署長及礦務處處長蔡新榮太平紳士 (金鐘香港JW萬豪酒店)
- HKCA Lunch - Mr CHAI Sung Veng, John, JP, Director of Civil Engineering & Development cum Commissioner of Mines (JW Marriott Hotel Hong Kong, Admiralty)
- 7 August 2009 魯班先師誕晚宴(金鐘香港JW萬豪酒店)(詳情待定)
- Lu Pan Parton's Day Dinner (JW Marriott Hotel Hong Kong, Admiralty) (Pending confirmation)
- 20 August 2009 周年安全會議(香港會議展覽中心)(詳情待定)
- Annual Safety Conference (Hong Kong Convention and Exhibition Centre) (Pending confirmation)

Annual General Meeting 2008 and the 65th Council Inauguration Ceremony

The Annual General Meeting and 65th Council Inauguration Ceremony and Dinner were held successfully on 16 April 2009 at the JW Marriott Hotel Hong Kong. We sincerely thanked Mrs Lam Cheng Yuet Ngor, JP, Secretary for Development for being our Guest-of-Honour for the Inauguration Ceremony. We had the patronage of Legislative Councillors Hon Abraham Shek, Hon Raymond Ho, Hon Patrick Lau, Ms Sun A-qing of Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, Permanent Secretary for Development (Works) Mr Mak Chai Kwong, JP; Director of Architectural Services Mr Yue Chi Hang, JP; Director of Buildings Mr Au Choi Kai, JP; Director of Drainage Services Mr K K Lau, Peter, JP; Director of Environmental Protection Ms Wong Sean Yee, Anissa, JP; Director of Water Supplies Ir Ma Lee Tak, JP; and representatives from Construction Industry Council, Occupational Safety & Health Council, Professional Bodies, Trade Unions and Labour Unions.

Speaking at the Inauguration Ceremony, Mrs Lam reaffirmed the close linkage between HKCA and the Development Bureau. The Government was supported by the industry on the 10 infrastructure projects and other districts developments. She understood the problems faced by the industry after the financial tsunami. The Government would do their utmost to support and implement possible measures to assist the industry.

Members may go to the following webpage http://photo.hkca.com.hk/photogy/2009_04_16agm/index.htm to download the photos of the event.

